

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	10874 - Català: Llenguatge de l'Especialitat d'Orientació Educativa / 1
Titulació	Màster Universitari de Formació del Professorat
Crèdits	2
Període d'impartició	Anual
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Gabriel Camps Moranta biel.camps@uib.cat	Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria					

Contextualització

PROFESSOR

Gabriel Camps i Moranta (Palma, 1962)

Llicenciat en Filosofia i Lletres (Filologia) i Especialista universitari en Planificació i Serveis Lingüístics per la Universitat de les Illes Balears.

Premi Llorenç VILLALONGA del Consell General Interinsular; autor, amb Rafel CRESPI, d'una reeditada *Biobibliografia* de Francesc de B. MOLL, de qui fou alumne; traductor del poemari *Siurell* de José Miguel SANTIAGO CASTELO (director de la Real Academia de Extremadura); corrector de les obres més premiades de Biel MESQUIDA i coordinador de la publicació *Balears, portes obertes* (Lunweg Editores).

Fou bibliotecari de Sa Nostra i de l'Ajuntament de Palma, corrector del Diari de Balears i del Parlament de les Illes Balears, assessor lingüístic de l'Ajuntament de Palma i professor de l'Escola de Policia Local i de l'Institut Balear d'Administració Pública.

A la Universitat de les Illes Balears, ha estat: com a personal d'administració i serveis (PAS), tècnic de Publicacions i de Normalització Lingüística, programador informàtic del Gabinet del Rector Nadal BATLE, coordinador del Vicerectorat d'Extensió Universitària i Activitats Culturals i secretari del Servei Lingüístic responsable de l'Àrea d'Idiomes Moderns i responsable de Qualitat; com a personal docent i investigador (PDI), docent de l'Institut de Ciències de l'Educació (ICE), professor associat del Departament de Filologia Catalana i Lingüística General encarregat de seminaris de terminologia científicohumanística i juridicoadministrativa del Pla de Reciclatge i associat de l'assignatura de Planificació Lingüística al Grau de Llengua i Literatura Catalanes a Mallorca, professor dels Cursos de Preparació per a les Proves d'Accés per als més grans de 25 i 45 anys i professor de cursos del Servei Lingüístic sobre elaboració de textos acadèmics i científics orals i escrits.

Actualment, com a PAS, és membre de la Comissió de garantia de qualitat i cap d'Àrea d'Idiomes Moderns i Web del Servei Lingüístic. Com a PDI, és professor de Català com a llenguatge d'especialitat (Orientació Educativa) del Màster Universitari en Formació del Professorat, tutor de treballs de fi de màster (especialitat de Llengua Catalana i Literatura - Llengua Castellana i Literatura) i professor coordinador (cursos presencials

Guia docent

i proves lliures) encarregat de seminaris de llenguatge específic per a humanitats del Pla de Formació Lingüística i Cultural (FOLC).

És membre de l'equip investigador del grup de recerca d'Estudis sobre la formació i l'evolució del vocabulari filosòfic i educatiu (FORMVOC).

Ha estat president del tribunal per als seminaris de llenguatge específic de les proves del Pla de Formació Lingüística i Cultural (FOLC), per resolució de la Direcció General de Política Lingüística i de l'Institut d'Estudis Balearics (Conselleria de Transparència, Cultura i Esports del Govern de les Illes Balears), els anys 2014, 2015 i 2016.

ASSIGNATURA

Aquesta assignatura ha de proporcionar als alumnes un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria o matèries de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permetin als alumnes redactar, documentar i comunicar la matèria en català.

A més, aquesta assignatura ha de permetre als alumnes conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent i en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.

Els alumnes treballaran els processos sobre terminologia i neologia, i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

L'objectiu últim és aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions de l'especialitat, amb especial atenció a les d'àmbit acadèmic.

Requisits

Essencials

És indispensable tenir accés a Internet (amb qualsevol dispositiu: ordinador, tauleta tàctil o telèfon intel·ligent) per tal de poder consultar fitxers del curs a Aula digital <http://auladigital.uib.cat/> i eines lèxiques en línia.

S'ha de tenir accés al *Diccionari de la llengua catalana* de l'Institut d'Estudis Catalans (es pot consultar en línia a <https://dlc.iec.cat/>).

S'ha de tenir accés al web del TERMCAT <http://www.termcat.cat> (cercaterm, neoloteca, diccionaris en línia, biblioteca en línia i terminologia oberta).

Recomanables

S'ha de tenir accés al web del DCVB <http://dcvb.iecat.net> (definicions, etimologies...)

Competències

Guia docent

Específiques

- * Competència específica 12: conèixer de manera rigorosa i actualitzada la matèria o matèries que s'han d'impartir, la terminologia pròpia d'aquestes, analitzar-ne críticament la importància en el context socioambiental, econòmic i cultural. .
- * Competència específica 21: cercar, seleccionar, processar i comunicar informació (oral, escrita, audiovisual o multimèdia), adaptar-la i usar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialitat d'Orientació Educativa. .
- * Competència específica 30: conèixer els recursos educatius, amb especial atenció als relacionats amb les TIC, i utilitzar-los com a suport a les activitats d'ensenyament i aprenentatge. .

Genèriques

- * Competència genèrica 3: cercar, obtenir, processar i comunicar informació (oral, impresa, audiovisual, digital o multimèdia), transformar-la en coneixement i aplicar-la en els processos d'ensenyament i aprenentatge en les matèries pròpies de l'especialització cursada. .

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

- Tema 1. La variació lingüística i els llenguatges d'especialitat
 - * La variació lingüística. Concepte
 - * Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard
 - * El llenguatge d'especialitat d'humanitats i científic
 - * Els llenguatges artificials
- Tema 2. La terminologia i el terme
 - * La norma UNE-ISO 1087-1:2009. Treball terminològic
 - * Lexicografia i terminologia. Concepte i característiques
 - * Diferències entre terme i paraula d'ús comú
 - * Tipus de termes
- Tema 3. La neologia
 - * Tipus de neologismes
 - * La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics
 - * Criteris internacionals de formació de termes
 - * Formació de termes amb elements cultes
 - * Manlleus i calcs lingüístics en terminologia
- Tema 4. La pràctica terminològica i neològica del català
 - * L'Institut d'Estudis Catalans, la Gran Enciclopèdia Catalana i el TERMCAT
 - * Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat
 - * El diccionari Alcover-Moll
 - * Altres recursos terminològics i neològics en línia
- Tema 5. L'elaboració de textos especialitzats orals i escrits

Guia docent

- * Tipologia de textos especialitzats acadèmics i científics
- * Preparació i documentació del treball especialitzat
- * Criteris de redacció
- * Procés de producció textual
- * L'expressió oral

Tema 6. El procés de documentació del treball acadèmic i científic

- * La informació en el desenvolupament acadèmic i científic
- * Les fonts d'informació especialitzada
- * Les bases de dades documentals
- * Internet
- * Recursos, procediments, bons usos

Tema 7. Correcció de textos especialitzats

- * Correcció i traducció
- * La correcció tipogràfica
- * La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica)
- * La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, etc.)
- * Els criteris de citació bibliogràfica
- * Recursos, procediments, bons usos

Metodologia docent

Com que un dels objectius d'aquesta assignatura és que l'alumne aprengui a utilitzar les eines bàsiques per poder resoldre els dubtes terminològics i neològics que pugui trobar en la seva tasca docent i que adquireixi els criteris per actuar amb coherència davant dels neologismes, és obvi que les classes voldran ser més pràctiques que teòriques.

Per aquest motiu, les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Així mateix, les activitats pràctiques consistiran en la correcció de textos tant des del punt de vista gramatical, com estilístic i tipogràfic. El professor oferirà les eines necessàries per fer aquestes correccions.

El pla de treball de cadascuna de les sessions presencials s'explicarà durant la primera sessió.

Volum de treball

Aquesta assignatura consta de dos crèdits ECTS, que suposen una càrrega de treball de 50 hores.

El treball es reparteix entre les activitats presencials (12 hores de docència) i 38 hores de treball no presencial.

Activitats de treball presencial (0,48 crèdits, 12 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Exposicions i comentaris	Grup gran (G)	El professor exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.	8
Classes pràctiques	Activitats	Grup gran (G)	Els alumnes faran, individualment, alguns exercicis referits a cada contingut exposat a classe.	4

Guia docent

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
			El professor proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment i col·lectivament a classe i es corregiran també a classe.	

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula Digital.

Activitats de treball no presencial (1,52 crèdits, 38 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Traducció	<p>Els alumnes, individualment, traduiran al català un text de 3-5 pàgines de l'especialitat d'Orientació Educativa (1 pàgina = DIN A4 de 30 línies de 65-70 caràcters/línia).</p> <p>El text original i el text traduït, els lliuraran al professor durant la sisena (darrera) sessió.</p> <p>La llengua d'origen del text pot ser el castellà, el francès, l'anglès, el portuguès o el llatí. Preferentment, no hi ha d'haver cap traducció prèvia al català del text original triat.</p> <p>Caldrà fer la traducció amb l'ús d'eines terminològiques lexicogràfiques en línia, tret de traductors automàtics.</p>	12
Estudi i treball autònom individual	Activitats diverses	<p>Durant la cinquena sessió, el professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics.</p> <p>Els alumnes els hauran de tornar resolts al professor el darrer dia de classe.</p>	6
Estudi i treball autònom individual	Lectura	<p>Durant la primera sessió, el professor comentarà cada una de les lectures especialitzades que fan part de la bibliografia bàsica.</p> <p>Durant la segona sessió, els alumnes hauran de comunicar al professor quina lectura especialitzada trien.</p> <p>Durant la sisena (darrera) sessió, els alumnes hauran de respondre per escrit un qüestionari breu de respostes de desenvolupament sobre l'estructura i el contingut de la lectura triada.</p>	14
Estudi i treball autònom en grup	Correcció de text	<p>Durant la quarta sessió, el professor proporcionarà als alumnes un text de l'especialitat d'Orientació Educativa amb errors tipogràfics i lingüístics.</p> <p>Els alumnes l'hi hauran de tornar corregit durant la sisena (darrera) sessió.</p> <p>Aquesta activitat es farà en grups de dos alumnes, constituïts igualment durant la quarta sessió.</p>	6

Guia docent

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Els alumnes han d'assistir a un mínim del 65% de les sessions presencials (a 4 sessions) com a requisit per ser avaluats.

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

Exposicions i comentaris

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Altres procediments (no recuperable)
Descripció	El professor exposarà els continguts que s'han de treballar i intentarà que el grup hi reflexioni.
Criteris d'avaluació	Es tindrà en compte la participació a classe.

Percentatge de la qualificació final: 5%

Activitats

Modalitat	Classes pràctiques
Tècnica	Altres procediments (no recuperable)
Descripció	Els alumnes faran, individualment, alguns exercicis referits a cada contingut exposat a classe. El professor proporcionarà les activitats, que els alumnes faran individualment i col·lectivament a classe i es corregiran també a classe.
Criteris d'avaluació	Es tindrà en compte la participació a classe.

Percentatge de la qualificació final: 5%

Traducció

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	Els alumnes, individualment, traduiran al català un text de 3-5 pàgines de l'especialitat d'Orientació Educativa (1 pàgina = DINA4 de 30 línies de 65-70 caràcters/línia). El text original i el text traduït, els lliuraran al professor durant la sisena (darrera) sessió. La llengua d'origen del text pot ser el castellà, el francès, l'anglès, el portuguès o el llatí. Preferentment, no hi ha d'haver cap traducció prèvia al català del text original

Guia docent

	triat. Caldrà fer la traducció amb l'ús d'eines terminològiques lexicogràfiques en línia, tret de traductors automàtics.
Criteris d'avaluació	Interpretació adequada de l'original, evitació de faltes de tot tipus, adequació terminològica, fluïdesa i naturalitat sense rigidesa, control en el grau d'intervenció en el text original, evitació d'interpretacions personals, estil: competències lingüístiques, extralingüístiques i metodològiques.
Percentatge de la qualificació final:	20%

Activitats varies

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta breu (no recuperable)
Descripció	Durant la cinquena sessió, el professor donarà als alumnes una sèrie d'exercicis pràctics. Els alumnes els hauran de tornar resolts al professor el darrer dia de classe.
Criteris d'avaluació	Aquesta prova consistirà en un qüestionari pràctic de resposta múltiple sobre terminologia i aspectes lingüístics variats relacionats amb el llenguatge d'especialitat.
Percentatge de la qualificació final:	15%

Lectura

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Proves de resposta llarga, de desenvolupament (recuperable)
Descripció	Durant la primera sessió, el professor comentarà cada una de les lectures especialitzades que fan part de la bibliografia bàsica. Durant la segona sessió, els alumnes hauran de comunicar al professor quina lectura especialitzada trien. Durant la sisena (darrera) sessió, els alumnes hauran de respondre per escrit un qüestionari breu de respostes de desenvolupament sobre l'estructura i el contingut de la lectura triada.
Criteris d'avaluació	Es tindrà en compte la comprensió de la lectura i la capacitat de relacionar el contingut del curs i el de la lectura en qüestió.
Percentatge de la qualificació final:	30%

Correcció de text

Modalitat	Estudi i treball autònom en grup
Tècnica	Proves d'execució de tasques reals o simulades (recuperable)
Descripció	Durant la quarta sessió, el professor proporcionarà als alumnes un text de l'especialitat d'Orientació Educativa amb errors tipogràfics i lingüístics. Els alumnes l'hi hauran de tornar corregit durant la sisena (darrera) sessió. Aquesta activitat es farà en grups de dos alumnes, constituïts igualment durant la quarta sessió.
Criteris d'avaluació	Adequació, estructura, cohesió, variació, gramàtica, uniformitat de convencions i coherència de continguts.
Percentatge de la qualificació final:	25%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia recollida més avall, el professor lliurarà material didàctic específic per a cada activitat en suport paper i/o digital a través del Moodle d'Aula digital i del web de la UIB.

Bibliografia bàsica



Guia docent

- ALBEROLA, P. [et al.] (1996). *Comunicar la ciència. Teoria i pràctica dels llenguatges d'especialitat*. Picanya: El Bullent (Recursos; 2)
- ALOMAR, A. I.; MELIÀ, J. (1999). *Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears*. Palma: Moll.
- AMADEO, Imma; SOLÉ, Jordi (2009). *Curs pràctic de redacció*. Barcelona: Educaula (Aula; 8).
- CASSANY, Daniel (2007). *Esmolar l'eina. Guia de redacció per a professionals*. Barcelona: Empúries (Biblioteca Universal Empúries; 217).
- (2011). *En línia. Llegir i escriure a la xarxa*. Barcelona: Graó (Biblioteca d'Articles; 183).
- CASTELLÓ, M. (coord.) (2007). *Escribir y comunicarse en contextos científicos y académicos: Conocimientos y estrategias*. Barcelona: Graó (Crítica y Fundamentos; 15).
- FRANQUESA, Ester (2008). *La terminologia. Un mirall del món*. Barcelona: UOC (Manuals; 127).
- LLUCH, G.; NICOLÁS, M. (2015). *Esriptura acadèmica. Planificació, documentació, redacció, citació i models*. Barcelona: UOC.
- MACIÀ GUILÀ, Jaume; SOLÀ, Joan (ed.) (2000). *La terminologia lingüística en l'ensenyament secundari. Propostes pràctiques*. Barcelona: Graó, Fundació Caixa de Sabadell.
- PASTOR, Lluís (2008). *La retòrica antiga*. Barcelona: UOC, Universitat Oberta de Catalunya (Vull saber; 70)
- PUJOL, Josep M.; SOLÀ, Joan (2011). *Ortotipografia. Manual de l'editor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic*. Barcelona: Educaula (Aula).
- RIGO, A.; GENESCÀ, G. (2000). *Tesis i treballs. Aspectes formals*. Vic: Eumo.
- RIPOLL PERELLÓ, Maribel. (2015). *Ramon Llull. El viatger de la paraula*. [Palma]: Illa Edicions (Col·lecció Protagonistes).
- RUBIO, Joana; PUIGPELAT, Francesc (2007). *Com parlar bé en públic*. Barcelona: Mina (Viure; 16)
- SERRA CASALS, E. (2017). *Com escriure bé una ressenya*. Barcelona: Eumo.
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA. Criteris i metodologia
http://www.termcat.cat/ca/El_TERMCAT/Linies_Actuacio/[Consulta: 20180716]
- WESTON, Anthony (2009). *Las claves de la argumentación*. Barcelona: Ariel.

Bibliografia complementària

- CAPÓ FRAU, J.; VEIGA FERNÁNDEZ, M. (2005). *Abreviacions* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística.
<http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxiu/abrevia.pdf> [Consulta: 20180716]
- CASALMIGLIA BLANCAFORT, H.; TUSÓN VALLS, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel (Ariel Lingüística)
- COROMINA, E.; CASACUBERTA, X.; QUINTANA, D. (2000). *El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos*. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.
- GENERALITAT DE CATALUNYA. DEPARTAMENT DE CULTURA. DIRECCIÓ GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (2017). *Majúscules i minúscules* [en línia]. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura. Direcció General de Política Lingüística (Biblioteca Tècnica de Política Lingüística; 18). <http://llengua.gencat.cat/web/.content/documents/publicacions/btpl/arxiu/18-BTPL-Majuscles-i-minuscles.pdf> [Consulta: 20180716]
- GUTIÉRREZ, B. (2005). *El lenguaje de las ciencias*. Madrid: Gredos.
- MARQUET I FERIGLE, L. (1993). *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Associació d'Enginyers Industrial de Barcelona (Cultura, Tècnica i Societat; 6).
- MONTALT, V. (2005). *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo; Universitat Autònoma de Barcelona; Universitat Jaume I; Universitat Pompeu Fabra; Universitat de Vic.
- NOGUÉ SERRANO, N. (2018). *La nova normativa a la butxaca*. Barcelona. Publicacions de l'Abadia de Montserrat.
- ORTEGA, R. (2009). *Tinc un dubte. El petit llibre del català correcte, I*. Barcelona: La Magrana (Orígens)
- (2010) *Tinc més dubtes. El petit llibre del català correcte, II*. Barcelona: La Magrana (Orígens)

Guia docent

- (2014) *Tots els dubtes. Una gramàtica del català a l'abast*. Barcelona: La Magrana (Orígens)
- PAYRATÓ, Ll. (2004). *Pragmàtica, discurs i llengua oral. Introducció a l'anàlisi funcional de textos*. Barcelona: UOC (Manuals)
- RULL, X. (2004). *La formació de mots. Qüestions de normativa*. Barcelona: Eumo.
- (2008). *Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- (2009). *La composició culta en català*. Palma: Moll
- TÈCNICAS de búsqueda y uso de la información*. (2013). Madrid: Editorial Universitaria Ramón Areces.
- TOLCHINSKY LANDSMAN, L.; ESCOFET ROIG, A.; RUBIO HURTADO, M. J. (2003). *Tesis, tesinas y otras tesituras. De la pregunta de investigación a la defensa de la tesis*. Barcelona: Edicions UB (Metodologia).
- UNIVERSITAT OBERTA DE CATALUNYA. SERVEI LINGÜÍSTIC (2007). *Guia lingüística* [en línia]. Barcelona: UOC. http://www.uoc.edu/serveilinguistic/pdf/Guia_catalana_NOVEMBRE-2007.pdf [Consulta: 20180716]
- VICENS, G.; MESQUIDA, J. A. (2003). *Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic*. Palma: Cort.
- VIDAL, P. (2012). *Catanyol.es. El catanyol es cura. Interferències castellà-català*. Barcelona: Barcanova (El Català Portàtil).

Altres recursos

- <http://slg.uib.cat/> (web del Servei Lingüístic de la UIB)
- <http://terminologia.uib.cat/> (web del Gabinet de Terminologia de la UIB)
- <http://www.termcat.cat/> (web del Centre de Terminologia TERMCAT)
- <http://cit.iec.cat/> (web del Portal CiT, terminologia de ciències i tecnologia)
- <http://www.iec.cat/> (web de l'Institut d'Estudis Catalans)
- <http://dcvb.iecat.net> (Diccionari Alcover-Moll)
- <http://pelc.illesbalears.cat/pelc/> (web del Programa d'Ensenyament de la Llengua Catalana, PELC, impulsat pel COFUC del Govern de les Illes Balears)
- <http://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> (web d'OPTIMOT, consultes lingüístiques)
- <http://cabib.uib.es> (Catàleg bibliogràfic de les Illes Balears)
- <http://www.enciclopedia.cat/> (web de la Gran Enciclopèdia Catalana)

